**Fiche pédagogique**

**Daniel Pereira et Maria Pochard**

**Activité d’intercompréhension autour du conte**

**Le Petit Chaperon Rouge**

**à destination d’un public plurilingue**

**Public :** italophones, hispanophones, francophones, lusophones

**Niveau** : Primaire CM1

**Situation : Une classe d’élèves niveau primaire dans une école internationale en France dont le français est la langue commune donc les consignes sont en français.**

**Cette activité peut aussi être mise en œuvre dans un institut de langues en France qui accueille des élèves de pays européens et en particulier latins (Espagne, Italie, etc..).**

**Objectif communicatif** : comprendre un conte dans plusieurs langues romanes ainsi que ses caractéristiques.

**Objectifs linguistiques** : Reconnaître les parties du corps, les noms des personnages (membres de la famille) et la nourriture.

**Matériel** : Activité conçue pour le TBI (Tableau Blanc Interactif). Pour le conte, des livres audio ont été créés avec Moovly, l’un pour la version française du conte et l’autre pour la version espagnole. Les supports sont différents pour la version italienne et la version portugaises parce que les sources sont différentes. Pour la version italienne, un lien vers un livre audio a été utilisé et pour la version portugaise, celle-ci a été réalisé par une amie brésilienne Vanessa Prado que nous remercions.

**Prérequis :** L’enseignant doit comprendre les quatre langues : espagnol, italien français et portugais et avoir des connaissances dans l’utilisation du Tableau de Bord Interactif.

**Modalités :** 4 enfants par table (si possible parlant la même langue) pour les activités sur le titre, le début du conte (il était une fois et les personnages, les aliments), la fin (extrait que vous avez de grandes etc..).

On change la disposition des élèves pour la tâche de synthèse. On garde les tables de 4 mais il faut que les 4 élèves parlent chacun une langue différente.

**Activité de sensibilisation**

**Objectif : Reconnaître un conte largement diffusé dans la littérature mondiale.**

Une image du conte est projetée sur le TBI.

**Consigne** : Reconnais-tu ce conte ?

L’enseignant doit faire sortir du panier, un par un, les mots du titre du conte dans les quatre langues.

**Consigne :** Découvre le titre du conte dans les quatre langues en qui vont sortir du panier. Associe-les à une langue et reconstitue le titre.

(On peut prévoir que par exemple, les élèves dont la langue maternelle est l’italien, ne doivent pas répondre si le mot qui est sorti du panier est en italien mais pourront participer si le mot est en espagnol. Afin que les enfants ne se soufflent pas les réponses, on place à chaque table quatre élèves parlant la même langue).

**Réponses attendues :**

Italien : Cappuccetto Rosso

Espagnol : Capurecita Roja

Français : Le Petit Chaperon Rouge

Portugais : Chapeuzinho Vermelho

**Consigne** : Quelles sont les différences et les similarités que tu observes entre les titres ?

**Réponses attendues** : les diminutifs (ita), les marques du masculin et féminin : dans les trois langues ; pas d’articles en espagnol ni en italien ni en portugais ; un article et un adjectif en français ; en portugais le titre est au masculin ; majuscule dans les quatre langues.

**Compréhension orale/écrite**

**Objectif : Comprendre comment début un conte**

**Consigne** : Maintenant, écoute et lis le début du conte (Il était une fois …jusqu’à…. Elle rencontra compère Le Loup) dans les quatre langues.

La plupart des contes commencent toujours de de la même manière. Dis quels sont les premiers mots du conte dans chaque langue.

**Modalité :** Faire écouter le début des contes (Il était une fois… jusqu’à… Loup). Utiliser les livres audio crée avec Moovly, en espagnol et en français puis faire écouter et lis la version italienne et enfin la version portugaise. L’enseignant ne fait écouter le début du conte.

L’enseignant écrit lui-même la première phrase du conte dans chaque langue.

**Objectif : Identifier les personnages traditionnels du Petit Chaperon Rouge**

**Consigne** : Au début des contes, on présente toujours les personnages. Regarde les images suivantes qui présentent les personnages de notre histoire et dis pour chacun d’eux, leur nom dans les quatre langues (français, espagnol, italien et portugais.)

**Réponses attendues :**

1er personnage : *Capurecita Roja, (espagnol) Le Petit Chaperon Rouge (français), Cappuccetto Rosso (italien), Chapeuzinho Vermelho (portugais).*

2ème personnage : *madré en espagnol et en italien ; mère en français, mae en portugais*.

3ème personnage *: abuela (espagnol) mère-grand (français), avo (portugais), nonna (italien)*

4ème personnage : *el lobo (espagnol et portugais), le loup (en français), luppo (italien).*

**Objectif : Comprendre les noms des aliments que doit apporter Le Petit Chaperon Rouge à sa grand-mère.**

**Consigne** : Regarde les images : Quels sont les aliments que Le Petit Chaperon Rouge doit apporter dans chaque version ?

Puis, place chaque aliment sous la version correspondante. Barre les aliments qui ne sont pas dans le conte.

**Réponses attendues :** Italien : pain fougasse ; espagnol torta con mantequilla (beurre) ; français : le beurre et une galette ; portugais : bolo

Les aliments qui ne sont pas dans le conte : gauffre, jambon, confiture.

**Modalité :** Un élève vient au tableau et déplace lui-même les images et peut faire une croix sur les aliments qui n’existent pas dans le conte. L’enseignant écrit sous chaque image le nom donné par l’élève.

**Compréhension écrite/orale**

**Objectif : Identifier les parties du corps dans les trois langues :**

**Consigne :** Ecoute la fin du conte (à partir du dialogue « Que vous avez de grands…jusqu’à la mangea) dans les différentes langues. Observe comment on dit les différentes parties du corps en espagnol, en portugais, en italien et en français.

**Consigne : T**rouves les mots correspondants en français, en espagnol en italien et en portugais.

**Modalité** : un élève peut venir au tableau pour déplacer les mots.

**Réponses attendues** :

Espagnol : grandes orejas ; grandes brazos ; grandes ojos : grandes dientes ; grandes piernas.

Français : grand œil, grandes oreilles, grandes jambes, grandes dents, grands bras.

Italien : grande occhi, gambe, braccio, orecchio, denti

Portugais : grande dentes, pernas, orelha, olhos, braços

**Tâche de synthèse : Compréhension orale/ écrite/interaction multilingue à l’écrit**

**Objectif :** Réécrire le conte en groupes de trois dans les quatre langues différentes.

**1ère Consigne écrite :** Ensuite, en groupes de quatre, vous allez réécrire votre propre version du conte dans vos différentes langues. Une partie doit être écrite en français, puis une autre partie en espagnol, etc. (si possible deux langues minimum) Votre conte doit commencer par il était une fois et vous devez inclure au moins deux des éléments du conte original que nous avons vus dans les différentes activités (les personnages, les aliments, les parties du corps). Aidez-vous des images suivantes du conte mais vous devez changer l’histoire.

**Modalité :** Les élèves travaillent sur papier leur conte puis à la fin de cette tâche, ils rendent leurs travaux à l’enseignant. Pour réaliser la deuxième partie de la tâche, c’est l’enseignant va lire les travaux des différents groupes.

**2ème consigne** : Maintenant, je vais vous lire le conte de chacun des groupes. Pendant la lecture, vous allez compléter un Vrai/faux selon les informations que vous allez entendre.

**Modalité** : Cette deuxième consigne est à annoncer une fois le travail de réécriture terminé.

Les groupes auront chacun une fiche Vrai ou Faux sur papier pour chaque groupe. Le Vrai ou Faux à compléter est le même pour tous.

**VRAI / FAUX**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Vrai | Faux |
| 1. Le Petit Chaperon Rouge va voir sa grand-mère : V/F |  |  |
| 2) Le Loup mange la grand-mère : V/F |  |  |
| 3) Le loup ne va pas voir la grand-mère : V/F |  |  |
| 4) Le Petit Chaperon rencontre le Loup dans la forêt : V/F |  |  |
| 5) Le Loup ne mange pas le Petit Chaperon Rouge : V/F |  |  |
| 6) Le Petit Chaperon Rouge n’apporte pas de beurre à sa grand-mère V/F |  |  |